



**CONSEJO INTERNACIONAL DE MUJERES JUDÍAS**  
**Programa en Internet de Estudios Bíblicos “Bea Zucker”**  
**Los Cinco Libros de Moisés:**  
**Temas Contemporáneos desde la Perspectiva Clásica**  
**Por la Dra. Bonna Devora Haberman**

**Carta de Introducción y Lineamientos para los Estudiantes**

Estimadas alumnas de la Tora:

La nuestra fue la primera generación de mujeres judías que tuvo acceso masivo a la Tora. A través de Internet estamos facilitando más aun el estudio de la Tora. Este nuevo acercamiento es el inicio de modernas formas de leer y de relacionarse con la Tora. Es una oportunidad para analizar mes a mes la Tora, leyendo y estudiando cada parasha a través de la “óptica femenina”.

***Que significa estudiar a través de la “óptica femenina”?***

Cada vez que iniciamos la lectura de un texto, aportamos nuestra historia, nuestros valores, nuestras preguntas, es decir, aportamos de nosotras mismas. No solo estudiaremos ahora lo que otros dijeron antes, sino que también formularemos preguntas que surjan de nuestra experiencia. “La Tora tiene setenta caras” es una expresión rabínica comúnmente citada. Al igual que lo hacían los sabios judíos, estas sesiones tienen por objetivo motivar y desafiar a que estudien la Tora y relacionarla con su vida. En esta nueva conversación entre mujeres de todo el mundo no demos nada por sentado. Las exhorto a investigar el texto con sinceridad y franqueza.

A fin de prepararse para cada sesión les recomiendo los siguientes pasos:

1. **Leer toda la parasha** antes de comenzar con el material de estudio. Utilicen la traducción que les sea más útil. La Biblia está disponible en muchos idiomas. La última versión en inglés del *Jewish Publication Society* (JPS) se encuentra en <http://www.jtsa.edu/x1941.xml>. Las versiones francesas y portuguesas en: <http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0.htm>. la versión en español en <http://www.tora.org.ar/>.

Recuerden que la traducción es una forma de interpretación. A menudo los traductores adaptan el texto en acuerdo con sus puntos de vista o hipótesis. Por tal razón, y de ser posible, vale la pena consultar o comprar diferentes traducciones y verificar las palabras o frases con el original en hebreo. Muchas de estas traducciones están basadas en el punto de vista cristiano <http://www.biblegateway.com/versions/>. Es de hacer notar que la Biblia cristiana no está organizada de la misma forma que las parashot, por lo tanto habrá que referirse a la Biblia hebrea.

2. **Leer toda la sesión de la parasha** y luego regresar al comienzo para focalizar en el material de estudio y analizar las preguntas. A través de la sección metodología, al final, podrán seguir el proceso de estudio. A medida que avanzan en el estudio procuren recordar los puntos destacados en la sesión.

3. Utilicen todas las herramientas disponibles en Internet. Busquen las biografías de los intérpretes de las parashot que cito presionando en los links y verificando otras fuentes. Todos provienen del mundo judío, al igual que Uds. Vivieron en épocas y en contextos diferentes que el actual. El aprender sobre sus vidas y preocupaciones enriquece el estudio y nos ayuda a comprender qué y porqué dicen lo que dicen.

Si forman parte de un grupo, no dejen de recorrer **estos tres pasos** antes de la reunión. Les ayudará a optimizar el tiempo precioso del estudio conjunto de la Tora.

### *Otro punto sobre la traducción*

El hebreo es un idioma que especifica claramente los dos géneros. No existe la forma gramatical neutra. Muchas veces quienes interpretan los textos bíblicos presumen que la forma masculina incluye a la femenina, y a veces que la excluye. Los pasajes que cito de la Tora son mi versión de la traducción de la Biblia hebrea, el *Tanaj*, de la Sociedad de Publicaciones Judías. Traduzco el nombre de Dios y otras palabras importante, de forma tal que incluya a la mujer. El pronombre divino es explícitamente masculino y femenino Ella/El. Mientras que al comienzo, estas formas pueden aparecer inusuales o raras, permiten ir tomando conciencia de las implicancias de género en el lenguaje. Incluyo el texto en hebreo como referencia para facilitar el aprendizaje.

### *Sobre el formato de la sesión*

Cada sesión lleva el nombre de la porción semanal de la Tora y un título. Se hace un breve resumen de la parasha y luego cito un pasaje específico del texto, que será el tema central de la sesión. Recuerden que en cada parasha hay muchos temas importantes para analizar. Al presentar estos temas confío en motivarlas para que continúen estudiando la Tora para siempre. Le sigue la sección titulada **Temas y Contexto**, donde se establece el(los) tema(s) de la sesión.

En la sección **Investigación**, se introducen puntos de vista de diferentes períodos y lugares, y también controversias y objeciones. Es mi intención en las **Preguntas para el Debate** invitarlas a pensar en los temas presentados de acuerdo con sus propias experiencias e ideas. Estas son sugerencias y todas las preguntas son posibles y bienvenidas.

La sección **“Enlaces para el estudio”** sugiere otros ámbitos para investigar, algunos de los cuales profundizan los conceptos que surgen en cada sesión, y otros incorporan nuevos temas. Yo no preparé las páginas web, ni soy responsable de su contenido. Por tanto deben consultarse con ojo crítico y cautela intelectual.

Al final de cada sesión aparece un **Resumen de los Temas**, y un comentario sobre los **Métodos** para destacar nuestro enfoque de la Tora con una óptica feminista. Nuestros rostros y voces contribuyen a la riqueza del estudio de la Tora. No esperamos resolver las contradicciones o encontrar el significado real. Como lectoras feministas somos sensibles a las relaciones de poder. Los textos sagrados influyen en nuestra actitud y comportamiento, y en como se organiza la sociedad actual. Con este estudio con óptica feminista, buscamos reducir la injusticia y la opresión y contribuir a aumentar el respeto y la dignidad entre todas las personas.

Nos encontraremos con mujeres del mundo bíblico y ahondaremos en la vida de los habitantes de la Tora. Analizaremos el texto, miraremos entre líneas, hablaremos por los que no tienen voz y buscaremos los misterios de la Creación y de la Creadora.

Al analizar los temas, estudien, debatan y respondan. A través del Foro en Internet (en inglés), podrán interactuar directamente con otras participantes y construir una comunidad internacional de estudiantes de la Tora. Les invito a compartir sus historias de vida, la relación entre el trabajo, la familia, las comunidades y el estudio de la Tora.

Tengo un pedido especial antes de iniciar esta jornada: Les pido que sean conscientes que el nuevo conocimiento producirá efectos, cambios y que crecerán a través del estudio

Vayan mis bendiciones para un estudio fructífero, y las invito a esta nueva iniciativa para la mujer del estudio de la Tora.

B'shalom,  
*Bonna Devora Haberman*